

# 莫帥下課 誰掌紅魔？

What's Up? 1 MON 隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》4月23日報道：「英超褪色班霸曼聯本港時間22日下午終於發出聲明，正式解僱領隊莫耶斯。紅魔傳奇冠軍主帥費格遜去年退休前「欽點」了這位蘇格蘭同鄉繼位，但莫耶斯入主奧脫福球場後卻將衛冕冠軍的成績「愛華頓化」，屢創「恥辱」紀錄。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

## 「班霸」winning team

「英超褪色班霸曼聯本港時間22日下午終於發出聲明」：「英超」即「英超聯」，叫(English) Premier League；「褪色」可用形容詞fading；「班霸」即十分出色的球隊，可叫winning team；「曼聯」是Manchester United；「本港時間」可說Hong Kong time；「發出聲明」是issue a statement。

## 「解僱」sack

「正式解僱領隊莫耶斯」：「正式」是formally；「解僱」可說sack；「領隊」慣常叫manager或boss；「莫耶斯」叫David Moyes。  
「紅魔傳奇冠軍主帥費格遜去年退休前「欽點」了這位蘇格蘭同鄉繼位」：「紅魔」即「紅魔鬼」，叫the Red

Devil；「傳奇」的形容詞是legendary；「冠軍主帥」可叫champion manager；「費格遜」是Alex Ferguson；「退休」的動詞是retire；「欽點」可叫designate；「蘇格蘭同鄉」慣常叫fellow Scot；「繼位」是succeed。

## 「入主」take charge of

「但莫耶斯入主奧脫福球場後卻將衛冕冠軍的成績「愛華頓化」」：「入主」即「主理」，可說take charge of；「奧脫福球場」叫Old Trafford；「衛冕冠軍」叫defending champion；「愛華頓化」的名詞是Evertonisation，源自莫耶斯曾執掌的英超球隊愛華頓(Everton)。  
「屢創「恥辱」紀錄」：「屢」可說repeatedly；「創……紀錄」是set



莫耶斯黯然下課。資料圖片

record(s)；「恥辱」的形容詞是humiliating。  
因此全段可英譯如下：Manchester United, fading winning team of the English Premier League, finally issued a statement on the afternoon of April 22<sup>nd</sup> Hong Kong time to formally sack its manager David

Moyes. Before he retired, the Red Devil's champion manager Alex Ferguson designated the fellow Scot to succeed him. But Moyes' taking charge of Old Trafford meant the 'Evertonisation' of the defending champion, which repeatedly set humiliating records. ■MT Ness

## Q&A

1. 解作「解僱」、「炒魷魚」時，sack尚可說作\_\_\_\_\_the sack。
2. 曼聯今季暫由球員兼教練傑斯執掌。傑斯的英文名字是甚麼？
3. 傑斯是臨時領隊，英文叫in\_\_\_\_\_manager。

1. get the sack or given the sack ;  
2. Ryan Giggs ;  
3. interim manager .

## 盛女愛作戰 之二

吹水同學會 馬漪楠 作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上期提到，但若用年齡作界限的話，港人口中的「剩女」年齡越來越小了，好像節目《盛女愛作戰》中年紀最輕的只有28歲，但已經着急想找到另一半結婚。

## 「改裝」自己釣金龜

有些專欄作家(columnist)曾笑言，其實《盛女愛作戰》根本就是《剩女愛作戰》，5位參加者不斷為了找到男朋友/老公而將自己「改裝」成男士們喜歡的對象。不少人亦因而不滿，有人投訴該節目貶低女性(degrade women)，及有歧視(discrimination)和插

## 盛女 Show 惹爭議 有人不滿有人 Buy

入廣告(advertising)的成份。當然亦有不少觀眾一邊看一邊罵，說某某參加者和「港女」一樣，有公主病(princess disease)，是一個被寵壞的人(spoiled bart)，難怪無人問津。

## 「港男」好「毒」揀唔落

有些女性觀眾看完之後有感而發，亦為女性發聲和辯護。他們聲稱「港男」亦好「毒」(nerdy/gecky)。所以不是女生們要求高(demanding)而是揀唔落(hard to choose)。有些女孩子甚至談到自己遇到一些「賤男」(jerk/moron/prick/douche/douchebag)，而且是「見過鬼都怕」。她們因而寧缺毋濫，寧願做一快樂的單身女人(single women)。

《盛女愛作戰》播出後，隨之產生了一些爭議，有人批評節目中的人生教練(life coach)只會揭人傷疤(unvering one's scars)和用激將法。這種做法可能會令當事人經歷「二度傷害」。雖然因此投訴不斷，



不少女性觀眾認為不是女生們要求高而是揀唔落。資料圖片

但三色台沒有將節目中斷，還將《盛女愛作戰》的背後故事和未曝光的片段剪成新節目《盛女駕到》。

其實關於「剩女」的真人Show並不是在香港開先河，那麼究竟哪個國家或地區開此先河？筆者將於下期分曉。

## 一天約廿年情

英語筆欄 逢星期三見報

筆者自中學開始便對浪漫愛情電影產生濃厚興趣，期後發覺很多愛情電影都是由小說改編而成的，而小說的情節往往比起電影的更深入、更細膩。在眾多改編小說中，《情約一天》(One Day)是筆者最喜愛的改編小說之一。

故事發生在1988年的英國，男女主角在畢業典禮邂逅。輾轉20年，他們的關係一波三折，最後終於由密友成為愛人。他們當中的誤會、傾慕、失望、諒解描繪得細緻與精彩非常，令人切身感受到筆下男女主角複雜的愛情關係。筆者看畢整本小說，除了發現小說內容精彩外，字裡行間不乏發人深省的精句，在此與大家分享一下。

## 「嘗試」一輩子 或徒勞無功

女主角愛瑪(Emma)曾經懷疑自己的能力，懷疑自己是否一輩子只在「嘗試」。(She wondered if she was doomed to be one of those people who spend their lives trying things)她曾是樂隊成員，也寫過兒童書籍與戲劇；研究過佛學也學過西班牙語。她快要30歲了，可是在人生中彷彿沒有一件事是成功的。有時候人總是不斷嘗試不同的事情，雖然最後可能徒勞無功，但人應以甚麼的態度去面对？

## 安慰有心無力 事情弄巧反拙

女主角希望在事業上安慰男主角迪斯(Dexter)，但迪斯的所作所為其實並不是她心底認同的。愛瑪在想，如果常說「真的」、「真的」反而會把安慰的說話變得不真實。(Don't say 'really'. If you say 'really' too often, it sounds like 'not-really')有時候我們希望能夠把說話說得動聽一點、有說服力(persuasive)一點，但往往有心無力，說得「過火」了反而把事情弄得更糟。

愛瑪最初移居到倫敦時，生活非常艱苦。她說，「The city had defeated her, just like they said it would. Like some overcrowded party, no-one had noticed her arrival, and no-one would notice if she left.」整句的意思是指這個城市使她沮喪，就好像其他人說的一樣。這彷彿是一個過分擁擠的派對，沒有人會留意她的去留。其實生活在大城市裡，擠逼的人群、過高的生活指數(high living standard)與急促的生活節奏很容易會令人透不過氣來。

看畢整本小說，文章裡很多句子已成為筆者生命中的座右銘(motto)，用來提醒自己。希望大家亦喜歡我所分享的，令它們成為生活的借鑒。

Doomed	命中注定
Spend their lives	花一辈子的時間
Persuasive	說服力
High living standard	過高的生活指數
Motto	座右銘



《情約一天》(One Day)在字裡行間有不乏發人深省的精句。資料圖片

香港專業進修學校語言傳意學部講師 梁春軒、廖尹彤  
網址：http://clc.hkct.edu.hk/  
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

## 害人之心不可有 防人之心不可無

英語世界 逢星期三見報

廣東話有「篤背脊」之說，如果想在英文中表達此意，或者可用諺語stab in the back(在背後插你一刀)呢。stab指用刀插傷他人身體。這句話繪形繪聲說明在別人背後用刀傷人，引申義與「篤背脊」差不多。凡是暗中出手對付或出賣朋友或信任自己的人，在背後做出傷害他們的行為，都可以用這動詞stab(someone) in the back形容。例如：

His brother stabbed him in the back by running away with all the money they had.  
他的哥哥出賣了他，挾了他們所有錢財跑掉。  
He was really upset when he found out that he was lied to and stabbed in the back by his friends.  
他發現自己已被朋友欺騙了，在背後被插了一刀，十分懊惱。

You have to be careful in your workplace. There are people who may find faults with you and stab you in the back.

在你的工作場所工作一定要小心謹慎。有人會故意找你錯誤，在你背後攻擊你。

## 背後插刀 損你名譽

這些在背後插人一刀的人，往往在背後出賣別人、傷害人，他們可稱為「backstabbers」。他們總是在別人不在意、不在場或不能辯解的時候中傷他或損害他的名譽。

Beware of backstabbers in the office. They will say bad things about you.  
小心公司內在背後打小報告的人。他們會惡意中傷你。

People hate him for he is a backstabber and not trustworthy.  
他常常背後傷人，不值得信任，人人都憎

恨他。

## 暗箭傷人 最難應付

在商場或職場，這類人亦很多時被稱為「snipers」，即狙擊手。因為在電視劇或電影中看到的狙擊手，都是躲在暗角射擊目標，所以亦用來比喻那些專門躲在一角攻擊他人或暗箭傷人的人。

Snipers are difficult people in the office and have to be dealt with.

公司內暗箭傷人的人最難應付，一定要認真看待。

A sniper always attacks people by making hurtful or sarcastic remarks.

商場中的狙擊手經常用中傷或嘲諷的說話攻擊他人。

不論是backstabbers或snipers，他們都是一些被看成麻煩和不受歡迎的人物，需要警惕他們，亦需要警惕自己不要變成這一種人。

## 古今名句考出處 錯誤引錄招笑柄

談學論文 隔星期三見報

要想文章雄辯滔滔，除了要有清晰的論點，令人信服的充足的論據同樣不可或缺。名人格言膾炙人口，許多時會被徵引來作為證據，不過未有充分掌握原文，不注意出處，有時可會鬧出笑話來。去屆公開考試就有考生以為周星馳電影裡的著名對白是「古語有云」。讓人貽笑大方。現在，讓我們看看以下幾個常見見識。

## 名言出處 以訛傳訛

近來獲報章、名人青睞，炙手可熱的一段名言：「地獄裡最熾熱的地方，是留給那些在出現重大道德危機時，仍要保持中立的人。」一般人以為出自西方大文豪但丁的《神曲》，但《神曲》並沒有這段文字。引文其實出自1963年美國總統甘迺迪在西德波昂德國和平隊成立典禮上講辭的附註，甘迺迪只是以為但丁曾經說過而已。

另一常見的詭說名言：「我不同意你的說法，但我誓死捍衛你說話的權利！」一般人以為出自法國思想家伏爾泰。其實真正的出處是1906年出版的一本人物傳

記《伏爾泰和他的朋友》，作者是伊芙琳·霍爾(Evelyn Hall)。從書中上下文理可知這只是作者的見解，並不是真的出於伏爾泰之口。

另一活生生的例子更發生在近年。網上有一首耳熟能詳的詩作，開首幾句是：「世上最遙遠的距離，不是生與死的距離，不是天各一方，而是我就站在你面前，你卻不知道我愛你。」這首詩還有多節，而且長短不一、版本各異，作者題為著名印度詩人泰戈爾。原來該段文字是出自本地作家張小嫻於1997年出版的小說《荷包裡的單人床》，最先由一群台灣大學生擷錄出來，在網上模仿續寫，後來逐漸廣泛流傳。

## 名人效應 錯誤引用

錯誤引用(misquote)是常見毛病，在資訊爆炸的年代更易以訛傳訛。例如經常有人說孟子，甚至孔子說：「食色，性也。」查實說出這句話的人是告子，告子主張性無善惡說，和孟子的主張有根本的差別，只因他曾和孟子辯論，說話被記錄在《孟子》這部經書而已。至於中國文學史上最大的懸案便是西漢時劉歆是否曾經偽造古文經，至今學



原以為出自但丁的《神曲》的名言，實際上出自甘迺迪的講辭。資料圖片

術界仍沒有統一的說法。近代明清小說則多托名偽作，例如明末禁毀小說《僧尼孽海》，托名唐伯虎選輯，欲以名人效應拉動銷量，這豈不是錯誤引用反致家喻戶曉的深層心理因素？

港大附屬學院講師 梁家恆

